



Descripció fraseològica a partir de l'anàlisi basada en un corpus paral·lel: possibilitats, límits i una proposta

Heike van Lawick
(Graz / Castelló de la Plana)

Zusammenfassung: Die Verwendung einsprachiger Korpora ist heute in der Lexikographie der Normalfall. Bei der Erstellung zweisprachiger Wörterbücher stellt sich die Frage, inwieweit Parallelkorpora als Quellen berücksichtigt werden sollten. Diese Art von Korpora könnten mögliche lexikalische und kontextgebundene Entsprechungen suggerieren, müssten aber sehr umfangreich sein. Bei der Auswertung sind Probleme der interlingualen Asymmetrie zu erwarten, die in der traditionellen Lexikographie nicht immer genügend Beachtung gefunden haben. In diesem Artikel werden interlingual und kontextuell bedingte Probleme erörtert, die bei der Untersuchung deutscher Phraseologismen und deren katalanischer Übersetzung unter Verwendung eines Parallelkorpus festgestellt wurden. ■

Summary: The use of monolingual corpora in lexicography is now common practice. However, when creating bilingual dictionaries, the question arises to what extent parallel corpora could be sources to be taken into account. It can be assumed that this kind of corpora could provide possible contextualized lexical correspondences, if the corpora were large enough. Their use could point to problems of interlingual asymmetry, which have not always received the necessary attention in traditional lexicography. I present interlingual and context-motivated problems, which were found in the analysis of German idioms and their Catalan translation using a parallel corpus. [Keywords: parallel corpus, phraseology, interlingual asymmetries, bilingual lexicography, electronic dictionary] ■